Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko to, królu, Arawna oddaje królowi. I powiedział Arawna do króla: Niech JAHWE, twój Bóg, okaże ci przychylność! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko to, królu, Arawna ci oddaje. I dodał: Niechaj JAHWE, twój Bóg, okaże ci przychylność! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To* wszystko *jako* król dawał Arawna królowi. I Arawna powiedział do króla: Niech JAHWE, twój Bóg, ma w tobie upodobanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko to dawał król Arawna królowi Dawidowi. I mówił Arawna do króla: Pan, Bóg twój, niech cię sobie upodoba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko dał Areuna, król, królowi. I rzekł Areuna do króla: JAHWE, Bóg twój, niechaj przyjmie ślub twój! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko to, o królu, Arauna oddaje królowi. Arauna powiedział jeszcze do króla: Pan, Bóg twój, niechaj ci będzie łaskawy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko to, o królu, Arawna oddaje królowi. Rzekł jeszcze Arawna do króla: Niechaj Pan, Bóg twój, będzie ci miłościw! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko to, o królu, Arauna oddaje królowi. Arauna powiedział jeszcze do króla: JAHWE, twój Bóg, niech będzie dla ciebie życzliwy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko to król Arauna daje królowi Dawidowi”. Arauna powiedział jeszcze do króla: „Niech JAHWE, twój Bóg, przyjmie to od ciebie łaskawie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko to, królu, oddaje Ornan królowi. I rzekł [nadto] Ornan do króla: - Oby Jahwe, twój Bóg, był dla ciebie łaskaw. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це все дав Орна цареві, і сказав Орна до царя: Твій Господь Бог хай поблагословить тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wszystko sługa królewski oddaje królowi. I Arawna powiedział do króla: WIEKUISTY, twój Bóg, niechaj będzie ci miłościwy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko, królu, Arawna daje królowi”. I Arawna jeszcze powiedział do króla: ”Oby JAHWE, twój Bóg, miał w tobie upodobanie”. |